

Contents

Foreword 1

Diagram 1: The Reading of Poetic Texts 2

Diagram 2: The Translating of Poetic Texts 3

PART I: FACTORS OF THE THEORY

- 1 Translation Studies and Language Science 7
- 2 Poetic Use of Language 15
- 3 The Role of Reading in Poetic Translating 25
- 4 Words, Co-Texts, and Contexts 38
- 5 Morphology and Grammar between Author and Reader 47
- 6 The Semanticizing of Grammatical Features 58
- 7 Metaphoring 66
- 8 Thematic Coherence and Text Structuration 74
- 9 The Translator: From Reader to Writer 87
- 10 The Concept of Equivalence as Applied to Translating 94
- 11 Strategies for Equivalence 101
- 12 Translation Criticism 121

PART II: A SAMPLE TRANSLATION

- 13 The Translation and Its Presentation 135
- 14 The *Duino Elegies*: The Text of the Translation 137

Bibliography 171

Indexes 183